

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: EL PROBLEMA DE LAS VARIANTES¹

Ana Belén García Benito
Universidad de Salamanca

En el inventario de expresiones idiomáticas de la lengua española, nos encontramos no sólo con variantes dentro del propio español de la Península, sino también en relación al español de América; de ahí que el problema de las variantes, que tanta controversia ha suscitado en la moderna fraseología, se torne especialmente interesante para el estudio de las expresiones idiomáticas del español.

En este artículo pretendo, basándome en ejemplos tomados del *Diccionario de la Real Academia* (1992), VARELA, F/KUBARTH, H.: *Diccionario fraseológico del español moderno*, (1994), y siguiendo la línea propuesta por CHRISTINE HUND (1993) para el portugués, proponer algunos criterios para esclarecer y delimitar el concepto de variante fraseológica en relación a otros fenómenos que con él se entrecruzan.

Como sabemos, una de las características más definitorias de las expresiones idiomáticas es la *fijación* o estabilidad, en virtud de la cual el hablante no produce estas expresiones en cada acto de habla, sino que las reproduce, repitiéndolas sin alterarlas ni descomponerlas, tal y como las repitieron otros hablantes anteriores a él.

No obstante, al mismo tiempo que las particularidades estructurales y semánticas favorecen la estabilidad de la unidad, también dan margen y origen a la formación de *variantes*, es decir, a alteraciones que no destruyen la semántica de la unidad, ya que el significado idiomático de ésta resulta de la suma de los significados de los elementos componentes, de modo que la alteración de uno de los componentes no lleva necesariamente a la alteración del significado básico.

Partimos para nuestro estudio, de una definición de *variante* dada por CHRISTINE HUND (1993) que nos parece la más acertada: “variantes son formas coexistentes de una misma expresión, que funcionan paralelamente en el lenguaje con un significado invariable”; o en palabras de ZULUAGA (1975) “variantes de una misma invariante”.

Pasamos, por tanto, a establecer una propuesta de clasificación de variantes:

¹ El presente artículo se inscribe dentro de un proyecto subvencionado por la Junta de Castilla y León.

1. Variantes Externas.

1.1. Las transformaciones de variantes: por ejemplo, (1) *tomar el pelo* _____ *tomadura de pelo*; (2) *comerse el coco* _____ *comedura de coco*, que conllevan una cierta alteración del significado, de ahí el no considerarlas variantes internas.

1.2. Realizaciones diferentes en el hablar: (3) *estar en mi/tu/su/ sano juicio*, pues son necesarias para adaptar la expresión a las necesidades del discurso.

1.3. Variantes regionales o diatópicas:

(4) *_hacer vaca* (Perú)

_hacer novillos (español peninsular)

1.4. Variantes diastráticas: (5) *tener mucha cara*, con el significado de “ser desvergonzado”, coexiste con la variante de reciente creación (6) *tener mucho morro*, usada por las capas más jóvenes de la población.

1.5. Variantes diafásicas: (7) *estar en el quinto pino*, con el significado de “estar algo muy alejado”, coexiste con la variante vulgar (8) *estar algo en el quinto coño*.

2. Variantes Internas.

Que se producen por la sustitución léxica, morfosintáctica, cuantitativa ..., y en las que la sustitución no indica un menor grado de fijación, sino que la sustitución misma cuando es efectivamente admitida por la comunidad lingüística, es fija; esto es, en cada caso, los elementos, sustituyente y sustituido, están preestablecidos. Así, en la expresión (9) *importar un bledo*, puede sustituirse únicamente el componente *bledo* y únicamente por componentes como *pimiento/comino*, pero no por el elemento *guisante*, **me importa un guisante*, teniendo en cuenta, además, que su valor sociolingüístico ha de ser el mismo.

Otra característica de las variantes internas es que se trata de una sustitución parcial, es decir, sólo se sustituyen algunos de los elementos componentes. Por eso, hemos considerado (10) *tomar las de Villadiego* y *coger las de Villadiego*, como variantes léxicas de componente verbal, mientras que consideramos sinónimos *tomar las de Villadiego* y (11) *poner pies en polvorosa*, pues responden al mismo significado, “huir”, pero son expresiones totalmente diferentes.

2.1. Variantes Usuales.

Entendemos como usuales aquellas alteraciones comúnmente aceptadas por la práctica totalidad de la comunidad lingüística, diferenciándose así de las modificaciones de carácter individual que más adelante veremos.

2.1.1. Variantes léxicas.

_Variación del componente nominal.

(12) *_estar más alegre que unas castañuelas/pascuas.*

Ha de tenerse en cuenta que los componentes que varían pueden ser de la misma familia temática: *importar un pimiento/rábano*, pueden ser sinónimos: *tener jeta/morro...*, puesto que las diferencias significativas que estarían presentes en el uso libre, son neutralizadas por la fusión semántica de los componentes, de donde resulta el significado total de la expresión.

_Variación del componente verbal.

(13) *_coger/ganar/llevar/tomar la delantera.*

Donde también podemos encontrar componentes verbales de significado antitético:

(14) *_llevar/traer por la calle de la amargura.*

_Variación del componente adjetivo.

(15) *_pasarlas moradas/negras.*

Cabe igualmente la aparición de adjetivos sinónimos, antónimos...

_Variación del componente adverbial.

(16) *_no ser alguien poco/muy diablo.*

2.1.2. Variantes Morfosintácticas.

_Variación en el uso de la preposición.

(17) *_tener a alguien en/sobre ascuas.*

Muchas veces, esta variación de la preposición es debida a las diferentes regencias preposicionales del componente verbal, con lo que estaríamos, en realidad, ante casos de variación léxica.

(18) *_coger de primo a alguien/tomar por primo a alguien.*

_Variación en el uso del artículo.

a) Uso facultativo del artículo:

(19) *_dar (un) plantón a alguien.²*

b) Variación del artículo definido con un pronombre posesivo:

(20) *_cerrar uno el/su pico.*

c) Alternancia del artículo definido con un artículo indefinido:

(21) *_pegarse el/un tortazo.*

_Variación de número.

(22) *_ir como una bala/las balas.*

La modificación del número del componente nominal trae como consecuencia alternancias en el uso del artículo (*una bala/las balas*).

_Variación derivativa.

(23) *_decir alguna cosa con la boca chica/chiquita.*

² Teniendo en cuenta que algunos autores, entre ellos E. Alarcos, no consideran "UN" como artículo sino como cuantificador.

2.1.3. Variantes cuantitativas.

Las consideramos un tipo especial de variantes en las que se altera el número de los elementos componentes de la expresión, es decir, ciertos componentes son facultativos, pueden ser añadidos o retirados sin modificar el significado de la expresión. Y, pueden aparecer simultáneamente en todos los demás tipos de variantes, pues podemos encontrar incorporación o supresión de un elemento tanto léxico como morfosintáctico.

(24) *_a punta (de) pala.*

2.1.4. Combinación de diferentes tipos de variantes.

(25) *_cerrar/callar la boca/el/su pico.*

- variación léxica del componente verbal.
- variación léxica del componente nominal.
- variación morfosintáctica (artículo-posesivo).

2.2. Variantes Contextuales.

Hasta aquí hemos visto variantes usuales, normales, es decir, que están lexicalizadas y pertenecen por tanto al sistema de la lengua. Pero, paralelamente a éstas, encontramos también variantes individuales, ocasionales o contextuales, en las cuales la variación se debe, en la mayor parte de los casos, a intenciones estilísticas; el lenguaje de la publicidad, las obras literarias... son campos frecuentes en los que aparece este tipo de variantes³, con procesos como supresión, inversión, conmutación... de los componentes, lo cual sería materia para otro artículo.

Referencias bibliográficas

- BOSQUE, I.: "Más allá de la lexicalización" en *Boletín de la Real Academia Española*, 62, pp 103-158.
- CASARES, J.: *Introducción a la lexicografía moderna*, Gredos, Madrid, 1959.
- COSERIU, E.: "Structure lexical et enseignement du vocabulaire" en *Actas do premier colloque international de linguistique appliquée*, 1964.
- Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española*, ed. de 1992, Espasa-Calpe, Madrid.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Jesús: "Algunas reflexiones sobre aspectos gramaticales y lingüísticos de las expresiones idiomáticas" en *Cuadernos de Filología, Estudios Lingüísticos I*, Universidad de Valencia, 1995, pp. 231-246.

³ Blas de Otero ofrece abundantísimos ejemplos a lo largo de toda su obra.

- GARCÍA-PAGE, Mario: "Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija" en *Estudios Humanísticos*, Filología 2, 1990, pp. 215-227.
- GARCÍA-PAGE, Mario: "A propósito de la ruptura de un sistema formado por una frase hecha" en *Notas y Estudios Filológicos*, UNED, Navarra 16, 1992, pp. 71-101.
- HUND, Christine: "Expressoes idiomáticas: estáveis e variáveis" en *Actas do IV Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*, Universidad de Hamburgo, 1993, edic. por Instituto Camoes/Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, pp. 157-166
- LÓPEZ, Ángel: "Estructura formal del modismo" en *Nuevos Estudios de Lingüística Española*, Universidad de Murcia, 1990, pp. 193-205.
- VARELA, Fernando/KUBARTH, Hugo: *Diccionario fraseológico del español moderno*, Gredos, Madrid, 1994.
- ZULUAGA, Alberto: "Estudios generativo-transformativistas de las expresiones fijas" en *Thesaurus*, XXX, nº 1, 1975, pp. 1-48.
- ZULUAGA, Alberto: "La fijación fraseológica" en *Thesaurus*, XXX, 1975, pp. 225-248.